

Kodokawa Comics A

AIR



AIR

エア

1



漫画 桂遊生丸
原作 Key

漫画 桂遊生丸
原作 Key

KCA139-1
角川書店

Oh, oh no... If that happens then we can't see the flowers. Umm, then we really need to listen or it'll become an emergency

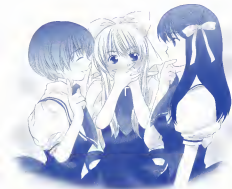
Ha, hahaha. We laughed, like friends we laughed

Gently brushed by the wind and caressed by light we swayed together like sunflowers

Well then, well then
This story is still in progress. Even though it still hasn't reached, from now I'll steadily jump higher.
After 100,000,000 years I'll reach for the sky

~~~~~

From the beginning we'll reach for the sky with lots of sunflowers and scatter their seeds



Facing towards the sunflowers  
the sun in our eyes was bright.  
We stretched ourselves high  
our only wish was for the sun to  
shine over our heads.  
Delivering this wish to the sky  
what we did will it always be here?  
Is there really nothing to deliver?



# AIR

監修 桂遊生丸 監製 Key



## Contents



- Ch 1. The Beginning of Summer
- Ch 2. Our House
- Ch 3. Sky and Magic
- Ch 4. How to Make Friends
- Ch 5. Everyone Friends
- Ch 6. Summer Festival
- Ch 7. Mtsuzu
- Ch 8. Once Again
- Ch 9. The First Wave

Ch 10. Extra

Ch 11. AIR Supplement

## • contents •

|     |            |      |
|-----|------------|------|
| 第1回 | 夏のはじまり     | 1p   |
| 第2回 | 私たちの家      | 21p  |
| 第3回 | 空と魔法       | 27p  |
| 第4回 | 友達だすのつくりかた | 51p  |
| 第5回 | みんなと友達さ    | 49p  |
| 第6回 | 夏祭り……      | 85p  |
| 第7回 | みずす        | 109p |
| 第8回 | あふ……       | 123p |
| 第9回 | はじめての波     | 141p |
|     | 3. さいご     | 161p |
|     | AIR extra  | 165p |

With one foot I  
felt the burnt  
ground beneath  
and felt dizzy in  
front of me

At one town  
I got off  
the bus



As a street  
performer  
I've worked  
and continued  
travelling  
I earned  
money

Looking up at the sky



太陽は  
ひたすらに  
まっすぐで

Earnestly bright

空は  
あまりにも  
晴れやかで

The sky too  
was beaming

I closed my eyes



# AIR

漫画 かつら ゆき まる 桂遊生丸

原作 Key

By Katsura Yukimaru

Presented by KEY

さ  
Well, then  
when you finish  
watching  
見終わったらー

お兄ちゃんに  
おうちもんが  
あるだ！

Have Oni-chan  
pity up



Nothing at  
all,  
it moves!

How's that?  
Amazing  
right? Sur-  
prising  
right?

Without  
hands  
moves

手を使わずとも動き出す



古ぼけた人形と  
This old  
doll

Watch well  
my child



This  
travelling  
youth  
with but  
one  
companion  
The two

This one  
without  
ticks, strings, or  
batteries



W H A A A T ! ?

DAMN  
IT

.....!

探し回れど  
何も見つからず  
あはれ〜

人生を  
探し回れど  
何も見つからず  
あはれ〜

Having my life-  
shaped kicked  
around like  
that

Makes me tired of  
searching, I'm  
worn out body  
and soul



How bad  
when  
you're  
hanging

That sad  
pass me

蘇子屋

生身倒れたん  
だった〜

He is lost

~~~~~



Frank
Lynn

and
Moon

がっ
がっ

Searching
for but
one
thing



That's a
really big
iceball!

If you'd
like, you
can drink
this.

Are you
alright eating
that without a
drink.



SFX: Poku

SFX: Slurp



Strange
juice
boxes

All
about
this

That's the
only place
where you
can get it
you know

Juice from
Takeshi-
san's shop
serving machine

This
is my
favorite

Box: Concentrated

SFX: Slurp Slurp



That's
what I
want to
know

What are
you doing?

Are you
making a
fool of me
1?

Who would
drink this
pulp
juice in this
kind of season!



Wa
wa
wa
wa
wa



Ga...
Gao...

You can
have mine
too

SFX: Shura



Are you
travelling
?

yeah

A local
right?

you're

うん、そう
なんだけど



Even
Kikyo, the
priestess?



Like a
hand-
made old
doll
around
here?

If there
was
some-
thing

If you're a
local then
you should
know well

は、



うん、
そう

SFX: Rumble



Around
here
?



I'll



No
like I
said
it's
nothing

It's your
first time
in this
town
right?

Are you
right-
seeing?



Nevermind
it's nothing

uh
huh





Around there
should be where it
was located but how
far did it go?
Probably as far as
the ocean

Around
there is the
bus stop

Whaa

HEY

hey

I'll go
and look
the place
up

aight

hey

Wha?

Let's play



So
today I

thought maybe
you had
some free
time

Yesterday and
today you
were sleeping
at the
shoreline

You
see

What
!?
Why
!?

There was a
little boy and girl
playing together
very happily

Looking
out

Looking
at the
ocean
And one
time

I'd sit
beside you
when you
were asleep

It looked like
so much fun

Sparkling
under the
sun

きこきらの
太陽のもと

波打ち際を
かけまわる
The beach
pleasing

夕陽が染む
最後の瞬間まで
遊びつくしたの
う

At sunset
when
we'd play
until it
was time
to go
home

「はいはい」

And we'd
say bye-
bye and
see ya

「またね」

And then the
next day say
"good morning"
again

And repeat that
again and again

くり返す
そしで

長い長い
夏休みを

Over the long long
summer vacation

And I
thought I
wanted to
play like
that

That's

Called
friendship
right?

I wanted to make fun
memories and dye them
into my mind





Was what I thought as I fled like the wind

Weird Girl

Kids nowadays don't even do that

When I haven't found my puppet yet, like I'd play with some strange person

Making
such a
fuss over
an old
puppet
that I can't
even find



What am I
doing I
wonder?

Maybe it got
mixed with the
garbage or
washed into the
ocean



It's
starting
to get dark



Still
no trace

This
is bad



And I
thought
maybe

Misuzu
was in a
pinch

Misuzu
couldn't
find you
any-
where

You
went to
the town
center



Misuzu-
san is
amazing!

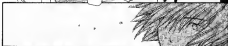


but, I've
found
you

Amazing
where
were you
hiding









...

o



Aa



It almost
got
washed
away

That was
really
close
there



Now you
can play
right?



This
is it
right?

Your
doll?

Aa,
yes



Thank
goodness
we found
it



TK&T: Is even tonight's dinner



TK&T House: No ramen



OPK: Below Nishim-





do
you
think?

Can I get
some
ramen



Yep



I'm
Kurusu
Mazuri

Please call
me Mazuri

Thank You For Reading!

Credits:

[LaFlaga]

Translator: BOAS

Editor: BOAS

Email: laflaga@gmail.com

Visit: <http://laflaga.googlepages.com>

AIR

Katsuna Yukimaru

KEY

Next: Vol 1 Ch 2: Our House

お家しらいみ









Aree*
?

*Note: This is similar to huh?



there
Haaah
!

There
I got
it

See, it
got
squashed



No
nothing
really

What
is it
?



I've
been a
buddy
to you

As... as
I think it's
almost
time I left

Where
are you
going ?

What's
the
matter ?



It's still
okay
!

Later,
she'll be
back later
!

Your
mother is
coming
back soon
right
?



uh... no
!

Will you
come
back ?

I thought
maybe we
could play
some cards







All that's left to do is to make enough money with this puppet to leave



Ah, that's just Mom. It sounds like she crashed her bike into the shed again

Whta, wha
What just happened



I'll talk to Mom about letting you stay here

Will things be alright?

I'm sorry for waking you
You can go back to sleep



You know what I've brought a friend home today... Is that alright?

Ah, Mom welcome home



Mom... Leave it to me



She went drinking sake again

Drunk driving accident?

It happens all the time

Wasn't this supposed to be a peaceful town?

You're letting this brat stay here?

but Mom

Waa?

I won't trust Mizuzu ever again

You're letting this brat stay here?

but Mom

Waa?

I won't trust Mizuzu ever again

You're letting this brat stay here?

but Mom

Waa?

I won't trust Mizuzu ever again



Rejected

どたどた

YOU

What is your relationship with my daughter?

YOU

What is your relationship with my daughter?

I told you to fix that mannerism. How many times do I have to tell you?

Interesting

700
Gasthouse





There
you
are

Tabara-
san

Who?



Mom
becomes
really nice
with some
sake though

I'm sorry
that you
have to
sleep in the
shed now

It's fine, the
fact I wasn't
thrown out
is a miracle

Quite an extravagant
mother you have there,
but she cares enough for
you to worry about her
daughter



I wonder if that's
the case. Mom
really doesn't seem
that upright I think





Kuno: This is supposed to be tonight.











When Misuzu was a little girl, she really thought that chick was a baby dinosaur

but at the time we were dirt poor and I wasn't able to buy it for her

Ever since that time, whenever something upset her Misuzu would go Geo-Geo

Once there was a little chick



Seriously

stay here

I'll let you

misuzu

If you could fix the shed and some other things

As you can see we could use a man's help around here

And Misuzu

misuzu

Like the way she goes Geo-Geo
It's a little abbreviation of hers

That girl's like a bullet right? It makes me worry

What's with that?



Sounds
easy
enough



Sorry about
all this, it's
just that our
house is so
busy

Alright, now
that there's
another
freeloader
here join me in
a toast



Lets drink



Just
being
there is
enough



keep
an eye
on her

please
watch
out for
that girl



Hmph, that's
so like her



A child
huh



Thank You For Reading!

Credits:

[LaFlaga]

Translator: BOAS

Editor: BOAS

Email: laflaga@gmail.com

Visit: <http://laflaga.googlepages.com>

AIR

Katsuna Yukimaru

KEY

Next: Vol 1 Ch 3: Sky and Magic

お楽しみ



I think I'll go
for a walk



Today

is

summer
vacation

what
?

when
will the
bell
chime I
wonder
?



but I
have
summer
classes

because
I'm not
good in
school





第3話 空と魔法

Chapter 3 Sky and Magic





Okay, go
home then

I see
from the
sky
obviously
huh

You there

You can't
be at
school
right?

Your home
the place
you belong

Isn't home
right?

Where are
you from?



Waagh

!!

Hey, you're
a bird
right?

oh
oh no

What? He
fell?

Oh, there
were such
things as
flightless
birds

You
scared
me
there

Under
different
circum-
stances he
would have
died

Thank
good-
ness

Continue



I'm
sure
he
wants
to fly!



don't
you
wanna
fly?

Can't
you fly?



don't you
wanna fly up
in the sky?



ah
Because in the sky
lots of friends are
waiting for him



so I'm sure he
wants to fly





in the
sky



Flying
high





To the sky

So bright





Worthless



If you were able to fly for example?





and your wings feel like their being ripped apart but with the earth below you; you can't even rest

The wind blows so fiercely to the extent that you can't see



painful?

uh-huh



I think it would be really painful

I've never flown but



Flying all alone

In the infinity of the sky



Is that so?



People start imagining it to the extent that it's painful

hmm





I guess I don't
know magic
after all

Thank You For Reading!

Credits:

[LaFlaga]

Translator: BOAS

Editor: BOAS

Email: laflaga@gmail.com

Visit: <http://laflaga.googlepages.com>



AIR

Katsuna Yukimaru

KEY

Next: Vol 1 Ch 4: How to Make Friends

友達作り





第4話 ともだちのつくりかた
Chapter 4. How to Make Friends









However, if you happen to have some pocket money then that would be a different story

Yukito-san... That's horrible

Quite obviously



Alright I'm going home

Hee? Michiru is out by herself today



Hey there that's mine you know

Besides without me that doll won't move an inch



GO HOME !!

Hehheh, it's the doll that I wanted so I don't need this filthy guy



A toy that moves by itself

Min-you

If Michiru gave it to Minag would she be happy I wonder?

Minag?



Ah

That guy
over there is
a bully

Listen to
this Minagi

Ah



Oh my Yukio-san
is acting on the
same level as a
little child



Uuu

Minagi



Minagi







Big Sis
gave her
permission
huh~ Then
that's fine I
guess

Is that so

This building's
landlord gave
you permission
you say?



Oh that is
we are

What are
you doing?

And so
?



Moves
without me
having to use
my hands. I'll
show you

This
doll

performing
with this doll
which without
hands or
strings

just a
plain old
doll



YOU KIDS



Big Sis
I'm home

Kano
welcome home
♡



Did you think
making such a
fuss in front of
the building
landlord is a
forgivable act?

Cut it out
already

I'm home
Hm
♡



Hey
Hey

did you
really give
him
permission
to perform
here?

Ah
you







What!

Ah

What!



Your
Mother's
keepsake?



I'll
trade it
in for a
new
one!

Like I
really
care
about
his
thing

Just because I
carry this keep-
sake from my
Mother makes
you think I
have an
Oedipal
complex or
something?

You can't
do that



You should
treasure it
well



A once in a
lifetime
treasure

A keepsake
from your
Mother is



It's something
only you can do

A story
passed
from
parent
to child



By
the way
where's
your
Mother

She's
passed
away

I envy you

I see, I'm
sorry

but

It could
be that
for that
purpose

you
possess
that
power

Of
your
life's
jour-
ney

One day
you'll tell

Your
children of
your story

With
that
doll



Oh my
don't lose
your cool

It wasn't for my
artistry!?



Good
girl



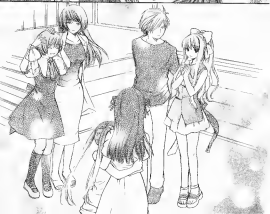
Good
boy

Good
boy

Will
take
good
care of
you



When we go
home I'll fix it
up for you





Mother's memories

Heey

Don't stand in my way

Business reopening!

Hoo



Thank You For Reading!

Credits:

[LaFlaga]

Translator: BOAS

Editor: BOAS

Email: laflaga@gmail.com

Visit: <http://laflaga.googlepages.com>



AIR

Katsura Yukimaru

KEY

Next: Vol 1 Ch 5: Everyone Friends

が面白い

Translator's Notes:

"In the future "Big Sis" will probably change to Once-honoric; it just seems more natural like that.

"Naniyu is just a sound that really doesn't mean anything; kinda like Ayu's uguu in Kanon.



Move
Move aside

はた はた

Yukio-san
if you don't
move from
there I'll get
mad

Misuzu does
everything
around the
house

Her
cooking is
pretty
delicious
too

Cooking
cleaning
anything
and
everything

第5話 みんなともだち.....
Chapter 5. Everyone Friends



The rooms I've
seen and the
rooms I haven't;
the shed and the
garden

Country
houses are
pretty
spacious

And always
very pretty

⑦

She cleans
them all by
herself



I
guess
I'll go
out!

Okay
move

Ah

Wait

If you stay
there I
can't
clean
properly

Sorry
Yukito-san

move
move





Miyoko

Yukari, Hana White

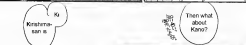


Get me some normal clothes!!



*dimes











Are you
alone
today?

You want
me to
sit?







Nothing



?





Truthfully
she really
wanted to
play with
you

but if you were
to invite her I'm
sure she'd be
pleased

but since
you're so
beautiful and
smart
she was
embarrassed



in high
school

For free
study she
keeps a
picture diary
like a little
girl

That's right
even if it's just
comparing your
homework

Is
that
so?

Is she laughing?



I
won't
lose
to her

Is she excited?

A picture
diary !!





Is that so?
I think Michiru
really thinks
fondly of you



* Is this gift money? Should I open and see?



Ah

Yukito-
san

Yeah
What do
you have
there?

Rice!

Going
home?

Wow
amazing

strength

I'll
carry
it



This amount
of work is
nothing

You're a
hard
worker
aren't
you?



Yukito-san has
been eating a lot
recently so we've
run out of rice
early

this is bad

Is that so?

I want

このように、

I've decided to marry you.

When I get home I'll play with you

Really?

I want to do something for her sake.



We'll have a lot of rice balls

Envelope contains Rice Coupon





Thank You For Reading!

Credits:

{ La Flaga }

Translator: BCAS

Editor: BCAS

Email: laflaga@gmail.com

Web: <http://laflaga.googlepages.com>

AIR

Katsura Yukimaru

KEY

Next: Vol 1 Ch 6: Summer Festival

おもしろい